

## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2023RUB03 - Allegato n. 9 per l'assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DiSLL) per il settore concorsuale 10/L1 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/12 – Lingua e Traduzione – Lingua Inglese) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera B della Legge 30 dicembre 2010, n. 240, bandita con Decreto Rettorale n. 1954 del 9 maggio 2023.

### VERBALE N. 4

La Commissione giudicatrice della procedura selettiva di cui sopra composta da:

Prof.ssa Maria Teresa Musacchio, professoressa di prima fascia dell'Università degli Studi di Trieste

Prof.ssa Silvia Bernardini, professoressa di prima fascia dell'ALMA MATER STUDIORUM - Università di Bologna

Prof.ssa Mirella Agorni, professoressa di prima fascia dell'Università Ca' Foscari di Venezia

si riunisce il giorno 17.11.2023 alle ore 14.30 presso la sede in forma telematica, con le seguenti modalità: conference call zoom e posta elettronica (zoom link: <https://unipd.zoom.us/j/82191941127?pwd=MkFZN0YvaU1LWTA3c2luMVBWenVLUT09; mariateresa.musacchio@units.it, silvia.bernardini@unibo.it, mirella.agorni@unive.it>).

per procedere alla discussione dei titoli e delle pubblicazioni da parte dei candidati nonché contestualmente allo svolgimento della prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua inglese.

L'accesso dei candidati avviene tramite lo zoom link come indicato nel verbale 2 precedentemente pubblicato:

<https://unipd.zoom.us/j/82191941127?pwd=MkFZN0YvaU1LWTA3c2luMVBWenVLUT09>

La Commissione procede quindi all'appello dei candidati, in telematica. Sono presenti i seguenti candidati dei quali viene accertata l'identità personale:

- 1) Mari Lorenzo
- 2) Quinci Carla

La Commissione mette a disposizione dei candidati copia dell'allegato al verbale 3, già consegnato all'Ufficio Personale docente dell'Ateneo e precisamente l'Allegato - Giudizi analitici, che è in fase di pubblicazione. I candidati ne hanno preso compiuta visione.

Alle ore 15.00 ha inizio la discussione dei titoli e delle pubblicazioni e la contestuale prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua inglese. I candidati sono chiamati in ordine alfabetico.

La Commissione, a seguito della discussione, analizzata tutta la documentazione presentata dai candidati, attribuisce un punteggio analitico all'attività didattica, alle pubblicazioni scientifiche, al curriculum conformemente ai criteri individuati nel verbale n. 1, esprimendo altresì il giudizio sulla prova orale (Allegato - Punteggi e giudizi sulla prova orale).

Il Presidente invita quindi i componenti a deliberare per l'individuazione del vincitore, ricordando che può essere dichiarato tale soltanto il candidato che abbia conseguito una valutazione complessiva di almeno 70 punti.

	Nome Candidato
Prof.ssa Silvia Bernardini	Carla Quinci
Prof.ssa Mirella Agorni	Carla Quinci
Prof.ssa Maria Teresa Musacchio	Carla Quinci

La Commissione individua con deliberazione assunta all'unanimità quale candidato vincitore la Dott.ssa Carla Quinci per le seguenti motivazioni: la qualità delle pubblicazioni, sempre congruenti con l'SSD L-LIN/12, dalle quali emerge il profilo di una giovane studiosa solida e capace di ottenere risultati di rilievo; l'attività didattica continua e consistente nel settore L-LIN/12 a bando, corroborata da seminari e un notevole volume di tesi di laurea triennale e magistrale supervisionate; l'attività di ricerca sostanziata da una produzione scientifica costante nel tempo e da buona partecipazione a convegni (Allegato - Punteggi e giudizi sulla prova orale).

La Prof.ssa Musacchio, segretaria della presente Commissione si impegna a consegnare all'Ufficio Personale docente la copia originale di tutti i verbali, corrispondenti ai pdf inviati all'Ufficio suddetto per email.

La seduta termina alle ore 17.00.

Il presente verbale è letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.

Padova, 17.11.2023

La Segretaria della commissione

Prof.ssa Maria Teresa Musacchio presso l'Università degli Studi di Trieste (FIRMA)

## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2023RUB03 - Allegato n. 9 per l'assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DiSLL) per il settore concorsuale 10/L1 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/12 – Lingua e Traduzione – Lingua Inglese) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera B della Legge 30 dicembre 2010, n. 240, bandita con Decreto Rettorale n. 1954 del 9 maggio 2023.

### Allegato al Verbale n. 4

### PUNTEGGI e GIUDIZI SULLA PROVA ORALE

#### Candidato Mari Lorenzo

Pubblicazioni, compresa la tesi di dottorato se presentata	1	2	3	4	Totale
criterio	Max x 18	Max x 18	Max x 18	Max x 18	Max 70 punti
1. Mari L. (2022). Anglofilia come filosofia. Gramsci, Kipling (e Dickens). In: (a cura di): F. Marola, L. La Porta, L'Europa di Gramsci. Filosofia, letteratura e traducibilità. pp. 163-180, Roma: Bordeaux (contributo in volume).	0,25	0,2	0,2	1	1,65
2. Mari L. (2020) "Specchio e vertigine. Poesia del secondo Novecento italiano in traduzione inglese", il verri, 74, 2020, pp. 117-130. (articolo in rivista).	0,7	0,7	1	1	3,4
3. Mari L (2020). Il taccuino dell'intellettuale. Disegno e narrazione nell'opera di John Berger. ANGLOSOPHIA (monografia).	0,3	0,3	0,3	1,5	2,4
4. Mari L. (2019). Old and New Names: Afropolitanism, Failed-State Fiction and World Literature. NEW GLOBAL STUDIES, pp. 102-12 (articolo in rivista).	0,2	0,2	0,2	1	1,6
5. Mari L. (2018). Sulla 'buona' traduzione delle cose nascoste: Afric McGlinchey e Paul Casey. In: (a cura di): Baseotto P.; Khalaf O., Il tempo e i luoghi della poesia. Riflessioni sulla traduzione di testi in lingua inglese. pp. 87-104, Alessandria: Edizioni dell'Orso (contributo in volume).	1	0,75	0,8	1	3,55
6. Mari L. (2018). Essay in Exile and Exile From The Essay: Edward Said, Nuruddin Farah and Aleksandar Hemon. TICONTE, vol. 9, pp. 119-135 (articolo in rivista).	0,2	0,2	1	1	2,4
7. Mari L. (2018). Forme dell'interregno. "Past Imperfect" di Nuruddin Farah tra letteratura postcoloniale e world Literature. pp. 1-199, ROMA :Aracne Editrice (monografia).	0,3	0,3	0,3	1,5	2,4
8. Mari L. (2013). 'How Katherine Mansfield Was Kidnapped.' Hypothesis on a (Post)Colonial Family Romance. In: (a cura di): WILSON W; KIMBER G.; DA SOUSA CORREA D, Katherine Mansfield and the (Post)Colonial. pp. 63-75, EDINBURGH: EDINBURGH UNIVERSITY PRESS (contributo in volume).	0,2	0,2	0,4	1	1,8
9. Mari L. (2018). Prima della migrazione. Crimine e fallimento della nazione nella letteratura africana contemporanea. In:	0,2	0,2	0,2	1	1,6

(a cura di): N. Di Ciolla, A. Pasolini, N. Vallorani, Raccontare il viaggio. Crimini di migrazione e narrazioni di resistenza. pp. 63-80, MILANO: Mimesis Edizioni (contributo in volume).					
10. Mari L. (2017). Entangled (Her)Stories. Gender Solidarity and Civil War in Nuruddin Farah's "Knots". DE GENERE, pp. 62-70 (articolo in rivista).	0,3	0,2	1	1	2,5
11. Mari L. (2015). "A War Between Buffoons"? Censorship and Self-Censorship in Postcolonial Literature. BETWEEN, vol. V (articolo in rivista).	0,3	0,2	1	1	2,5
12. Mari L. (2015). Adwa e i suoi figli. Etiopia anti-coloniale e post-coloniale nel cinema di Hailé Gerima. In: (a cura di): BOVO-ROMOEUF M, Memoria storica e postcolonialismo. Il caso italiano. MOVING TEXTS – TESTI MOBILI, pp. 283-310, BERNA: Peter Lang (contributo in volume).	0,3	0,2	0,3	1	1,8
13. Mari L. (2014). Romance and Freedom. Nelson and Winnie Mandela's Politics of Gender in Three Postapartheid Novels. ALTRE MODERNITÀ, vol. 12, pp. 95-112 (articolo in rivista).	0,3	0,2	1	1	2,5
14. Mari L. (2014). Poems work, poets do not. Riflessioni su poesia e lavoro nel Sudafrica dell'apartheid e del postapartheid. SEMICERCHIO, vol. 48-49, pp. 30-38 (articolo in rivista).	0,3	0,2	1	1	2,5
15. Mari L. (2014). Un riconoscimento mancato. L'esperienza italiana (1976-1979) di Nuruddin Farah. In: (a cura di): BACOCOLI C; RAGNI F, "Già troppe volte esuli". Letteratura di frontiera e di esilio. CULTURE TERRITORI LINGUAGGI, pp. 251-266 (articolo in rivista).	0,2	0,2	0,2	1	1,6
<b>Totale pubblicazioni</b>	<b>5,05</b>	<b>4,25</b>	<b>8,9</b>	<b>16</b>	<b>34,2</b>

Totale punti: 34,2

<b>Attività didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti</b>	Max Punti 10
Per il volume e la continuità degli insegnamenti e dei moduli di cui si è assunta la responsabilità	Max Punti 7,5
- Esercitazioni del corso Lingua inglese (60+60 ore) a.a. 2017-2018, Università dell'Insubria	1
Per il volume e la continuità dell'attività didattica integrativa e di servizio agli studenti	Max Punti 2
- 6 seminari dottorali all'Università di Bologna nel 2012	0,4
- 1 seminario dottorale all'Università di Bologna nel 2014	
Per le valutazioni degli studenti ove presenti per tutti i candidati	Max Punti 0,5
	0

Totale punti: 1,4

<b>Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo</b>	Max Punti 20
Per organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste; <ul style="list-style-type: none"> <li>- Partecipazione a gruppo di ricerca internazionale (CNRS/Paris 3, 9 mesi)</li> <li>- Partecipazione a gruppo di ricerca nazionale (Università dell'Insubria, 12 mesi)</li> <li>- Partecipazione al comitato editoriale di una rivista internazionale</li> </ul> Partecipazione al comitato editoriale di un a rivista nazionale	Max Punti 3  0,1 0,1 0,2 0,1
Per conseguimento della titolarità o sviluppo di brevetti (nei settori in cui è rilevante)	Non rilevante per l'SSD
Per conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca <ul style="list-style-type: none"> <li>- 3 premi internazionali per la traduzione in italiano di opere in lingua inglese</li> <li>- 2 premi nazionali per saggi letterari</li> </ul>	Max Punti 2  0,3 0,1
Per partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2 partecipazioni a convegno nazionale/internazionale su invito</li> <li>- 28 partecipazioni a convegni nazionali/internazionali</li> </ul>	Max Punti 10  0,4 2,8
Per la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, mediante i seguenti criteri: quantità, intensità e continuità temporale della produzione scientifica (parametrata all'anzianità di carriera a partire dal conseguimento del PhD o titolo equivalente conseguito all'estero), fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca:  <ul style="list-style-type: none"> <li>- 38 pubblicazioni (tutte inerenti all'SSD L-LIN/10) in 9 anni per una media di 4 per anno</li> </ul>	Max Punti 3  1
Per attività istituzionali, organizzative e di servizio, pertinenti al ruolo, in relazione al grado di responsabilità delle funzioni svolte, della loro durata e continuità	Max Punti 2 0

Totale punti: 5,1

Giudizio sulla prova orale: buona conoscenza della lingua inglese, fluidità d'espressione e capacità argomentativa.

**Punteggio totale (comprensivo dei punteggi attribuiti ad attività didattica, curriculum, pubblicazioni) 40,7**

## Candidata Quinci Carla

Pubblicazioni, compresa la tesi di dottorato se presentata	1	2	3	4	Totale
	Max x 18	Max x 18	Max x 18	Max x 18	Max 70 punti
critério					
1. Quinci C. (2014) "The Translator's Vocabulary: Do Our Words Tell Who We Are?". <i>RITT – Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione</i> , 2013, 5. Articolo in rivista	1	1	0,8	1	3,8
2. Quinci C. (2015). "Defining and Developing Translation Competence for Didactic Purposes: Some Insights from Product-oriented Research". In Y. Cui & W. Zhao (Eds.), <i>Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation</i> . IGI Global, 179-198. Contributo in volume	1	1	0,8	1	3,8
3. Quinci C. (2015). "Translators in the Making: An Empirical Longitudinal Study on Translation Competence and its Development". Abstract of PhD thesis. <i>New Voices in Translation Studies</i> , (13). Abstract	0,2	0,2	0,2	0,2	0,8
4. (2015). <i>Translators in the Making: An Empirical Longitudinal Study on Translation Competence and its Development</i> . PhD thesis. University of Trieste. <a href="http://hdl.handle.net/10077/10986">http://hdl.handle.net/10077/10986</a> Tesi dottorale	1,5	1,5	1	1	5
5. Quinci C. (2016). "(Un)folding the Meaning: Translation Competence and Translation Strategies Compared". In T. Seruya & J. Justo (Eds.), <i>Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition &amp; Culture</i> . Springer-Verlag, 89-103. Contributo in volume	1	1	1	1	4
6. Quinci C. (2017). "'All I Know is That I Know Nothing'? Empirical Evidence of Self-Confidence and Inexperience in Novice vs. Professional Translators". In S. Hansen-Schirra, O. Čulo, S. Hofmann & B. Meyer (Eds.), <i>Empirical modelling of translation and interpreting</i> , Language Science Press. Contributo in volume	1	1	0,8	1	3,8
7. Quinci C. (2017). "Does Translation Competence Equal Translation Quality?". In L. N. Zybatow, A. Stauder & M. Ustaszewski (Eds.), <i>Translation Studies and Translation Practice: Proceedings of the 2nd International TRANSLATA Conference 2014</i> , Part 2. Bern: Peter Lang. Contributo in volume	0,8	1	1	1	3,8
8. Quinci C. (2018). "Translators in the Making: An Empirical Longitudinal Study on Translation Competence and its Development". <i>DONGFANG FANYI- East Journal of Translation</i> , CIUTI Issue 2017, 49-70. Articolo in rivista	0,5	1	0,6	1	3,1
9. Quinci C. (2021). "Revising with translationQ: Technology and its Impact on the Revision Process and the Development of Thematic Competence in LSP". Short paper for online proceedings: <a href="https://upcommons.upc.edu/handle/2117/348455">https://upcommons.upc.edu/handle/2117/348455</a> Contributo in proceedings online	0,2	0,2	0,2	0,2	0,8

10. Quinci C., Musacchio M.T. (2023). "All's Well that Starts Well': An Intralinguistic and Interlinguistic Perspective on the Use and Translation of Well", <i>Contrastive Pragmatics</i> (Published online: 22 marzo 2023), 1-29. <a href="https://doi.org/10.1163/26660393-bja10076">https://doi.org/10.1163/26660393-bja10076</a> Articolo in rivista	1	1	1	0,65	3,65
11. Quinci C. (2023). <i>Translation Competence: Theory, Research and Practice</i> . London and New York: Routledge. Monografia	1,5	1,5	1,5	1,5	6
12. Quinci C. (2023). "Using Technology to Investigate Thematic Competence in Specialised Translation: A Follow-Up". In G. Palumbo, K. Peruzzo, G. Pontrandolfo (Eds.), <i>What's Special about Specialised Translation? Essays in Honour of Federica Scarpa</i> , 217-245. Bern: Peter Lang. Contributo in volume	0,8	1	0,8	1	3,6
13. Quinci C., Musacchio M.T. (2023). "Analysing, Revising and Teaching LSP Phraseology: An Integrated Approach". In G. Henrot Sostero (ed.), <i>Alle radici della fraseologia europea</i> , 529-550. Bern: Peter Lang. Contributo in volume	1	1	1	0,65	3,65
14. Quinci C., Pontrandolfo G. (in press). "Testing Neural Machine Translation Against Different Levels of Specialisation: An Exploratory Investigation Across Legal Genres and Languages". <i>trans-kom</i> 16 [1]. Articolo in rivista.	1	1	1	0,65	3,65
15. (forthcoming) "The portrait of (not so much as) a lady". In M. T. Musacchio, M. G. Busà (ed.), <i>Representing and Mediating Otherness. Language, Translation, Media and Local-global Reception</i> , Frank und Timme. Contributo in volume	0,8	1	0,8	1	3,6
<b>totale pubblicazioni</b>	<b>13,3</b>	<b>14,4</b>	<b>12,5</b>	<b>12,85</b>	<b>53,05</b>

Totale punti: 53,05

<b>Attività didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti</b>	<b>Max Punti 10</b>
Per il volume e la continuità degli insegnamenti e dei moduli di cui si è assunta la responsabilità	<b>Max Punti 7,5</b>
- Insegnamento di moduli e corsi di traduzione inglese-italiano (42+42 ore) a.a. 2020-2023, DiSLL Università di Padova	3
- Insegnamento di un modulo di Lingua inglese 3, 14 ore, a.a. 2017-2018, DiSLL Università di Padova	0,2
- Esercitazioni di inglese (60+60 ore) a.a. 2017-2018, Università dell'Insubria	1
- Attività formative di supporto all'insegnamento di Lingua inglese 3, lauree triennali in Mediazione linguistica e culturale e Lingue e Culture Moderne, 50 ore, a.a. 2016-2017, DiSLL Università di Padova	0,4
- Attività formative di supporto all'apprendimento della lingua inglese, 50 ore, a.a. 2015-2016, DiSLL Università di Padova	0,4
	0,5

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Insegnamento a contratto di Lingua e traduzione inglese 1, laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale, 42 ore, a.a. 2015-2016, DiSLL Università di Padova</li> <li>- Insegnamento di “Lingua e traduzione inglese III (seconda lingua) – Modulo di traduzione inglese-italiano III, laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata, 30 ore, a.a. 2016-2017, IUSLIT Università di Trieste</li> </ul>	0,25
<p>Per il volume e la continuità dell' attività didattico integrativa e di servizio agli studenti</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 3 seminari, 2 all'Università di Trieste e 1 alla Direzione Generale della Traduzione, Commissione Europea</li> <li>- Supervisione di 26 tesi di laurea triennali e 17 tesi di laurea magistrali, tutte relative all'SSD L-LIN/12</li> <li>- 6 incontri su traduzione audiovisiva e sottotitolaggio dall'inglese in italiano per gli studenti del Liceo Franchetti di Mestre nell'ambito delle attività di Terza Missione della Summer School con l'Università di Sydney (10 ore)</li> </ul>	Max Punti 2 2 (:saturazione)
<p>Per le valutazioni degli studenti ove presenti per tutti i candidati</p>	Max Punti 0,5  0

Totale punti: 7,75

<p><b>Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo</b></p>	Max Punti 20
<p>Per organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Partecipazione al gruppo di ricerca nazionale PRIN LexEcon</li> </ul> <p>Partecipazione al gruppo di ricerca locale “Il feedback in traduzione”, 2020-2023, Università di Padova</p>	Max Punti 3  0,2 0,1
<p>Per conseguimento della titolarità o sviluppo di brevetti (nei settori in cui è rilevante)</p>	Non rilevante per l'SSD
<p>Per conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2 premi internazionali (CIUTI Awards) per la migliore tesi di laurea specialistica e per la migliore tesi dottorale</li> </ul>	Max Punti 2 2
<p>Per partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Partecipazione a 16 convegni nazionali/internazionali con relazione</li> </ul>	Max Punti 10 8

Per la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, mediante i seguenti criteri: quantità, intensità e continuità temporale della produzione scientifica (parametrata all'anzianità di carriera a partire dal conseguimento del PhD o titolo equivalente conseguito all'estero), fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca: - 14 pubblicazioni (tutte nell'SSD L-LIN/12 a bando) in 7 anni con una media di 2 pubblicazioni per anno	Max Punti 3  2
Per attività istituzionali, organizzative e di servizio, pertinenti al ruolo, in relazione al grado di responsabilità delle funzioni svolte, della loro durata e continuità:  - Co-organizzazione di 2 convegni (UE e Università di Padova)	Max Punti 2  0,1

Totale punti: 12,4

Giudizio sulla prova orale: eccellente conoscenza della lingua inglese, fluidità d'espressione e capacità argomentativa.

**Punteggio totale (comprensivo dei punteggi attribuiti ad attività didattica, curriculum, pubblicazioni) 73,2**

La Commissione individua quale candidata vincitrice la Dott.ssa Carla Quinci per le seguenti motivazioni: la qualità delle pubblicazioni, sempre congruenti con l'SSD L-LIN/12, dalle quali emerge il profilo di una giovane studiosa solida e capace di ottenere risultati di rilievo; l'attività didattica continua e consistente nel settore L-LIN/12 a bando, corroborata da seminari e un notevole volume di tesi di laurea triennale e magistrale supervisionate; l'attività di ricerca sostanziata da una produzione scientifica costante nel tempo e da buona partecipazione a convegni.

Letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.

Padova, 17 novembre 2023

La Segretaria della commissione

Prof.ssa Maria Teresa Musacchio presso l'Università degli Studi di Trieste (FIRMA)

